

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук В. Н. Алексеевой «Ассоциативное поле советизмов 1920-1930-х гг. (на материале англоязычных изданий романа «Мастер и Маргарита» М. А. Булгакова)». Специальность: 10.02.19 - теория языка

Рецензируемый автореферат представляет содержание диссертационного исследования В. Н. Алексеевой, посвященного изучению ассоциативного поля определенного класса существительных в русском и английском языках. Идея в том, чтобы использовать метод ассоциативного эксперимента для сопоставления образа мира носителей двух лингвокультур, напрашивается сама по себе, но, на самом деле, не так часто реализуется. В данной работе, к тому же, выбран культовый роман русской литературы XXго века, пользующийся огромным интересом на Западе. Этим определятся исключительный интерес и, как не странно, новизна рецензируемого исследования. Мы, однако, готовы поспорить с утверждением автора, что актуальность его вызвана «необходимостью сохранения и распространения национальной культуры в эпоху глобализации», зато очевидно, что исследования подобного типа могут способствовать более эффективного межкультурного общения.

Примечательно, что В. Н. Алексеева построила свое исследование на большом количестве фактологического материала, извлеченного из оригинального текста романа на русском языке и из четырёх переводов, реализованных в разное время. В связи с этим хотелось бы узнать, по каким критериям были выбраны именно эти переводы (как известно, переводов «Мастера и Маргариты» на английский язык еще больше). Нас также интересует, все ли отобранные автором диссертационного исследования советизмы представлены одинаковым языковым материалом в этих переводах, или можно наблюдать варианты.

В данной работе В. Н. Алексеева приводит анализ понятия «советизм» и дальше, на основе ассоциативного эксперимента, анализирует восприятие этих слов. В связи с этим у нас возникли следующие вопросы.

-1- советизмы определены в работе как «слова, появившиеся на свет после Октябрьской революции 1917 года». Однако автор не уточняет, в каком языке появились эти слова и можно ли отождествлять советизмы в русском языке и советизмы в английском? Проводилось ли сопоставление ассоциаций, вызванные советизмами у носителей английского и русского языка? и, наконец, читали ли роман Мастер и Маргарита участники ассоциативного эксперимента?

-2- к сожалению, в автореферате автор не раскрывает, как им получено ассоциативное поле 72 советизмов, в которое входят 232 ассоциатов (стр. 13-15 автореферата). Чем полученные на этом этапе работы результаты отличаются от изложенных на стр. 18-19? Кто, кроме упомянутых «двух граждан США», участвовал в эксперименте?

Ярославский государственный  
педагогический университет  
Вх. № 67-05/92  
Дата 08.11.2016г.



Большое количество вопросов, вызванных авторефератом диссертации В. Н. Алексеевой лишь доказывает какой интерес он вызвал, и я уверена, что данные вопросы найдут свой ответ в ходе защиты.

Судя по автореферату, диссертация В. Н. Алексеевой является интересным, логично изложенным и цельным исследованием, открывающим большие перспективы для дальнейших исследований. Оно основано на большом фактическом материале (в том числе на результатах психолингвистического эксперимента), содержит глубокий анализ как отечественной, так и зарубежной литературы, посвященной изучению языкового сознания.

Автореферат адекватно отражает содержание диссертации, результаты исследования прошли широкую апробацию на научных конференциях и опубликованы в 9 статьях (в том числе в 6 статьях, опубликованных в издании по перечню ВАК РФ) и отражающих основные положения работы.

Анализ рецензируемого автореферата позволяет делать вывод о том, что диссертация В. Н. Алексеевой «Ассоциативное поле советизмов 1920-1930-х гг. (на материале англоязычных изданий романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова)» отвечает требованиям п.9, п.10, п.11, п.12, п.13 и п. 14 Положения о присуждении ученых степеней (утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013г. № 842).

Мишель Дебрэнн

Др. филол. наук (10.02.19 теория языка)

[micheledebrenne@gmail.com](mailto:micheledebrenne@gmail.com)

+79139557414

Проф. кафедры французского языка Гуманитарного Института  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования «Новосибирский национальный  
исследовательский государственный университет»  
почтовый адрес ул. Пирогова д.1  
630090 Новосибирск

  
  
  
Мишель Дебрэнн М. Дебрэнн М. заверяю  
Специалист Управления кадров НГУ  
« 31 » 10 20 16 г.